

Entrevistes

Subscriu-te a les entrevistes

Comenta

Like 1

Tweet

0

"Cal explorar i (re)descobrir l'obra de Tagore"

Jan Rosell ha traduït al català l'assaig 'Sadhana', obra del premi Nobel indi

Sònia Casas Dimarts, 4 de febrer de 2014

Jan Rosell és el traductor al català de 'Sadhana', de Rabindranath Tagore (Ed. Fragmenta, 2014), el primer escriptor d'Orient que va ser guardonat amb el premi Nobel de literatura (1913). Va ser el protagonista de l'entrevista de llibres del número 139 del SÀPIENS.



Jan Rosell, traductor de 'Sadhana'

Què té d'especial la seva escriptura? En quins altres àmbits va destacar?

Tagore és eminentment un poeta, i així va dir que volia ser recordat. De fet, el premi Nobel el va rebre bàsicament pel seu poemari 'Gitanjali'. La seva poesia és fresca, sincera, profunda i espiritual. Però Tagore té una obra molt àmplia, i és també autor de novel·les, contes, cançons, obres de teatre i assaigs. En l'assaig, com és el cas de 'Sadhana', podem veure que la seva prosa és més densa i majestuosa però alhora hi traspuja continuament la seva poesia. Tagore va destacar també, a banda de la seva vessant literària, com a pedagog innovador, creant una escola per educar de manera activa, estimulant la creativitat i perseguint un creixement personal i integral dels nens. I en tots els seus àmbits cal destacar Tagore com a intel·lectual pont entre Orient i Occident.

Fil d'una notable família de bramans, els Tagore defensaven l'abolició de castes a l'Índia britànica a cavall dels segles XIX i XX. Quin va ser el seu paper tant des del punt de vista religiós com polític?

Els Tagore s'implicaren en la consolidació del Brahmo-samaj ('comunitat de Déu'), moviment monoteista de certa influència islàmica creat per Ram Mohan Roy el 1828, que trencava l'ortodòxia defensant, entre altres coses, l'abolició de les castes, i també s'implicaren en la modernització política i en la renaixença cultural de Bengala, on Rabindranath destacà com un gran innovador en poesia i en prosa, tant en l'estil com en els temes. A nivell polític Rabindranath no defugí mai el donar la seva opinió com a intel·lectual, tot i el seu interès en centrar-se en la seva tasca literària i de pedagog.

La figura de Tagore es complementa amb d'altres figures coetànies com Gandhi. Què tenien en comú i què de diferent? És cert que la relació amb Gandhi no va ser sempre del tot fluida? Per què?

Tagore admirava Gandhi i el considerava líder espiritual i polític del país (fou ell qui l'anomenà per primera vegada mahatma), però alhora, amb la visió que Tagore tenia sobre la complementarietat i necessària cooperació entre Orient i Occident, mostrà públicament el seu desacord amb algunes de les accions que Gandhi proposà en la seva lluita per la independència, com fou el cas del Swadeshi o autosuficiència local.

En sànscrit, 'sadhana' vol dir pràctica personal. Què hi trobarà el lector en aquesta obra? Es pot afirmar que pretén ser una mena de "guia" per encarrar la vida?

En aquesta obra el lector trobarà una recopilació de conferències que Tagore impartí primer a la seva escola de Santiniketan, a prop de Calcuta, i que després, traduïdes per ell mateix i per algun dels seus col·laboradors a l'anglès, dictà a Harvard durant la seva estada als Estats Units, el 1913, i en les quals ens presenta la seva filosofia de vida. En aquestes conferències Tagore enllaça tot un seguit de temes: la relació de l'individu amb l'univers, la nostra consciència de l'ànima, el problema del jo i del mal, els camins de l'amor i de l'acció i el sentit de la bellesa i el sentit d'infinít, aquest últim alhora fil conductor de tots ells.

Tagore creu que és important fer un acte de testimoniatge dels seus pensaments i valors, i diu en el prefaci: "Els significats de les paraules vives que sorgeixen de les experiències dels grans cors [en referència als profetes dels Upanishad i a Buddha], s'han d'explicar contínuament amb els comentaris de les vides individuals, i guanyen un misteri afegit a cada nova revelació." Per tant el que tenim en 'Sadhana' és la visió dels textos sagrats dels Upanishad i de les ensenyances de Buddha a través d'algú amb una sensibilitat poètica i espiritual descomunals. En aquest sentit sí que és un ajut per no perdre el nord, per saber què és important a la vida.

En l'edició de Fragmenta de 'Sadhana' el lector hi trobarà també un extens pròleg de Xavier Melloni que ens presenta la vida i l'obra de Tagore en el seu context històric, així com una anàlisi curiosa dels temes que aborda en aquest assaig.

Quins serien per a vostè altres autors indis que val la pena que el lector català descobreixi? N'hi ha algun que estigui considerat "el Tagore del segle XXI"?

No puc respondre a aquesta qüestió, ja que no sóc un expert en el tema, però sí que voldria concloure comentant que en ple segle XXI val la pena explorar i (re)descobrir Tagore, i que l'assaig 'Sadhana' és un text atemporal i plenament vigent, que ens aporta un necessari contrapunt oriental a aquest món globalitzat que és bàsicament occidental.

Descarrega't de franc la Guia de Museus de Catalunya

REVISTA



Aquest febrer

Montserrat sota sospita: desvelem les intrigues del règim franquista i el Vaticà per silenciar l'abat Escarré

Que ve el duc d'Alba

El terror dels 'tercios' castellans a Holanda

Salvar la natura

Com es van crear els primers parcs nacionals del món

Catalunya 1714

L'odissea de l'estàtua de Rafael Casanova durant el segle XX

+ Més informació

PUBLICITAT



Del 3 d'octubre de 2013 al 12 de juny de 2014, a la Filmoteca de Catalunya i al Museu del Disseny de Barcelona

AGENDA

Del 17 de gener al 7 de febrer

Convocatòria d'ajuts a la investigació i la difusió cultural

8 de febrer

La vida secreta de les paraules, l'etimologia com a esquer didàctic

8 de febrer

Visites guiades al nucli antic de Rajadell

8 de febrer

Ruta dels Indians i visita a la Casa Bacardí

8 de febrer

Visita al castell de Montesquiú

+ Més activitats

Contingut relacionat

 **Montserrat sota sospita: desvelem les intrigues del règim franquista i el Vaticà per silenciar l'abat Escarré**

Comparteix

 Like

 Tweet



 [Envia-ho a un amic](#)  [Imprimeix la pàgina](#)  [Escriu un comentari](#)

Escriu el teu comentari

Per fer un comentari, has de ser usuari registrat de Sapiens.cat. Si encara no ho ets, [fes-te'n ara](#). Recorda que el comentari apareixerà amb el teu nom d'usuari.

Compra aquí
**LA GUERRA DE
SUCCESSIÓ DIA A DIA**




PUBLICITAT

RODA EL MÓN I TORNA AL BORN

XARXES SOCIALS

 M'agrada

 Seguir a @sapienscat

RÀNKING

1. [Es confirma...](#)
2. [Troben el document matemàtic...](#)
3. [Troben la tomba d'un...](#)
4. [Recuperen un documental de...](#)
5. [Montserrat sota sospita:...](#)


SUBSCRIU-T'HI





Descobreix la història amb la revista Sàpiens. Subscriu-t'hi ara i rep-la a casa.

SEGUEIX-NOS

No et perdís res del que passa a Sapiens.cat amb els RSS, el Facebook i el Twitter.

 [Twitter Sapiens.cat](#)

 [Facebook Sapiens.cat](#)

 [RSS Sapiens.cat](#)

NEWSLETTER

Rep les novetats del web i la revista amb el newsletter de Sapiens.cat. Si t'hi vols subscriure, [registra't](#) al web o introdueix aquí la teva adreça electrònica:

[Consulta l'últim newsletter](#)

SÀPIENS

Descobrir

CUINA

[Subscripció](#) [Reportatges](#) [Preguntes amb història](#) [Actualitat](#) [Agenda](#) [Revista](#) [Línia del temps](#) [Blogs](#) [Concursos](#)

[El món ho ha de saber](#) [Qui som](#) [Mapa web](#) [Contacte](#) [Subscripcions RSS](#) [Avis legal](#)

Sapiens.cat utilitza 'cookies', tant pròpies com de tercers, per recopilar informació estadística i facilitar l'accés i la navegació als seus usuaris. Si continua navegant, considerem que n'accepta el seu ús.

Barcelona

Amb la col·laboració de:
